

“Затверджую”

Директор наукової бібліотеки

Т.О. Ярошенко

2012 р.

## ПАСПОРТ

### Бібліотечної колекції

1. Повна офіційна назва колекції: **Колекція Михайла Москаленка**  
Скорочена назва колекції: **MNM**.
2. Кваліфікаційні визначення фонду (колекція, особова бібліотека, бібліотечне зібрання, книжкове зібрання, книжкова збірка, тематична колекція).
3. Коротка біографічна довідка про власника:

**Михайло Ніконович Москаленко** (\*12 червня 1948, Київ — †13 лютого 2006, Київ) — український перекладач, історик і теоретик перекладу. Перекладав з французької, іспанської, англійської, польської, давньоруської та давньоукраїнської. Закінчив біологічний факультет Київського державного університету імені Тараса Шевченка в 1971 році. Працював редактором відділу критики й літературознавства журналу «Всесвіт». Помер в 2006 році від серцевого нападу. В його перекладах українською мовою публікувалися уривки з "Біблії", твори давньоруської та давньоукраїнської літератури, вірші Махтумкулі, поезії Агріпи д'Обіньє, Віктора Гюго, Шарля Бодлера, Артюра Рембо, Стефана Малларме, Поля Валері, Поля Елюара, Блеза Сандрара, Поля Клоделя, Сен-Жон Перса, Рене Шара, Томаса Стернза Еліота, Райнера Марії Рільке, Луїса де Гонгори, Франсіско Кеведо, Федеріко Гарсія Лорки, Хосе Марті, Пабло Неруди, Габрієли Містраль, Кшиштофа Бачинського, Леопольда Стаффа, Юліана Тувіма, Анни Ахматової та ін. Автор праць із зарубіжної літератури ХХ ст., історії та теорії перекладу. Отримав літературну премію імені Миколи Лукаша (1996). Двічі лауреат премії імені Григорія Сковороди (2002, 2006).

(посада, кола наукових інтересів)

4. Форма та обставини надходження (дар, купівля тощо).
5. Наявність заповіту власника щодо умов зберігання зібрання: **немає**.
6. Обсяг фонду особової бібліотеки 1261 прим. 1044 назви  
- в тому числі книг, записаних до інвентарної книги (кількість) 1261

Загальна кількість прийнятих одиниць зберігання:

- під час надходження (дата) 1200 пр. (16.07.2008 р.)
  - поповнення (дати) \_\_\_\_\_
  - сучасний стан (дата) 61 пр. (29.11.2010 р.)
  - в тому числі:
- 
- документів особового походження (рукописи, листи, чернетки, гранки) \_\_\_\_\_ описів;
  - рідкісних та цінних документів 72 прим.



- документів, що мають екслібриси \_\_\_\_\_ прим.
- в тому числі документів з помітками власника 1 (автограф) прим.

Назви структурних частин зібрання та їх хронологія (19... - 2005):

вітч. кн. 666/553 пр.  
 іноземн. кн. 564/482 пр.  
 періодика: газети \_\_\_\_\_  
 журнали 31/9 пр.  
 брошури \_\_\_\_\_ пр.  
 дисертації пр.  
 кффд \_\_\_\_\_  
 мапи пр.  
 листівки \_\_\_\_\_  
 фотографії \_\_\_\_\_

7. Наявність матеріалів зібрання в інших бібліотеках, архівах, приватних зібраннях: **невідома.**

8. Умови зберігання особової бібліотеки: **звичайні.**

9. Схема класифікації матеріалів: **УДК.**

10. Довідково-пошуковий апарат на фонд особової бібліотеки та його коротка характеристика (хронологічні межі, структура, розміщення матеріалів тощо) -  
 каталоги \_\_\_\_\_ - карток

картотеки \_\_\_\_\_ - карток

**Електронний каталог:** <http://www.library.ukma.kiev.ua/index.php?id=276>

11. Наявність: **немає.**

друкованих каталогів

показчиків

коротких оглядових характеристик

тематичні огляди

джерелознавчі праці

статті.

12. Використання матеріалів особової бібліотеки в підготовці:

праць, розробок, досліджень – **1804 замовлення.**

прикнижкової та пристатейної бібліографії

та ін.

13. Експонування матеріалів особової колекції на виставках, переглядах:

**не експонувалась**

(дата, кількість прим.)

14. Наявність страхового фонду на мікроносіях \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ прим.

15. Необхідність реставрації, відновлення документів \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ прим.

16. Інформація про втрачені або передані документи: **такі документи відсутні (переоблік 2011 року).**

17. Необхідність наукового опрацювання особової бібліотеки, книжкового зібрання: **немає.**

- колективний опис зібрання, колекції

- поодинокий опис окремих одиниць зібрання \_\_\_\_\_ прим.

18. Відомості про осіб, що передали зібрання: **передав брат Михайла Москаленка - Юрій Никонович Москаленко.**

Короткі відомості про осіб, що формували зібрання:

19. Відомості про приналежність до інших колекцій та зібрань:



| ЕКСЛІБРИСИ |       | МАРГІН. ЗАПИСИ |            | АВТОГРАФИ |             | ПІТАМПИ    |  |
|------------|-------|----------------|------------|-----------|-------------|------------|--|
| Інв. номер | Напис | Інв. номер     | Інв. номер | Напис     | Напис       | Інв. номер | Напис  |
|            |       |                |            |           |             | 412153     | Автограф Михайлини Коцюбинської 2.08.2005                |
|            |       |                |            |           |             | 411395     | Автограф, дарч. підпис Р. Зорівч. Львів, 2.09.03         |
|            |       |                |            |           |             | 408168     | Автограф, дарч. підпис Марини Тарнавської 18.06.98.      |
|            |       | 412570         |            |           | T.243-25-49 | 412570     | Автограф, дарч. підпис Веніамін Еппеля 9.12.1999.        |
|            |       |                |            |           |             | 419536     | Автограф О.Ю. Шмідта 1931 р.                             |
|            |       |                |            |           |             | 412052     | Автограф, дарч. підпис Олега Купчинського, Грудень 2005. |
|            |       |                |            |           |             | 407957     | Автогр., д.п. перекладача Свгена Попович                 |
|            |       |                |            |           |             | 411246     | Автогр., д.п. М. Лабінського 08.2000                     |
|            |       |                |            |           |             | 408722     | Автогр., д.п. М. Сулими                                  |
|            |       |                |            |           |             | 408101     | Автогр., д.п. В. Дончик                                  |
|            |       |                |            |           |             | 413929     | Автогр., д.п. Н. Сидяченко 3.12.2001.                    |
|            |       |                |            |           |             | 416117     | Автогр., д.п. англ. мовою Жоан Раи 15-20.08.2000.        |
|            |       |                |            |           |             | 408182     | Автогр., д.п. В. Ховхуна                                 |
|            |       |                |            |           |             | 411234     | Автогр., д.п. С. Поповича 20.03.05.                      |
|            |       |                |            |           |             | 415272     | Автогр., д.п. Д.С. Наливайка                             |
|            |       |                |            |           |             | 411479     | Автогр., д.п. М. Лабінського 16.11.1999                  |
|            |       |                |            |           |             | 408118     | Автогр., д.п. М. Лабінського                             |
|            |       |                |            |           |             | 408952     | Автогр., д.п. М.   |



|  |  |  |  |  |  |  |               |  |
|--|--|--|--|--|--|--|---------------|--|
|  |  |  |  |  |  |  |               | <i>Лабінського</i>   |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>411246</b> | <i>Автогр., д.п. М. Лабінського</i>                            |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>430876</b> | <i>Автогр., д.п. О.І Терех 24.06.1994</i>                      |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>411080</b> | <i>Автогр., д.п. Бориса Тена</i>                               |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>418065</b> | <i>Автогр. Артема Москаленка</i>                               |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>408058</b> | <i>Автогр., д.п. Р.Зорівчак</i>                                |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>408019</b> | <i>Автогр., д.п. Іа Коломісць</i>                              |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>417711</b> | <i>Автогр., д.п. А.І Чередніченко, Я.Г. Коваль</i>             |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>412244</b> | <i>Автограф Артема Москаленка</i>                              |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>412252</b> | <i>Автограф Артема Москаленка</i>                              |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>412231</b> | <i>Автограф Артема Москаленка</i>                              |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>418068</b> | <i>Автограф Артема Москаленка</i>                              |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>430821</b> | <i>Автограф, д.п Івана Салака англ. мовою.</i>                 |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>412703</b> | <i>Автограф, д.п. автора Мелетинського Слизара Моїсейовича</i> |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>411476</b> | <i>Автограф, д.п. Мелетинського Є.М.</i>                       |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>430640</b> | <i>Автограф, д.п. Мелетинського С.М.</i>                       |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>407812</b> | <i>Автограф, д.п. Марини Новіков 20.10.05.</i>                 |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>421199</b> | <i>Автограф, д.п. перекладач І. Шайтанов</i>                   |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>418068</b> | <i>Автограф Артема Москаленка</i>                              |
|  |  |  |  |  |  |  | <b>412231</b> | <i>Автограф Артема</i>   |



|  |        |        |  |                                     |  |        |  |
|--|--------|--------|--|-------------------------------------|--|--------|--|
|  |        |        |  |                                     |  | 412252 | Москаленка<br>Автограф<br>Артема<br>Москаленка                             |
|  |        |        |  |                                     |  | 412233 | Автограф<br>Артема<br>Москаленка   |
|  |        |        |  |                                     |  | 412244 | Автограф<br>Артема<br>Москаленка   |
|  |        | 430615 | УРСР м.<br>Бердичів, с.<br>школа №1<br>інв.№24141  |                                     |  | 414484 | Автограф, д.п.<br>Лариси Масенки   |
|  |        | 408149 | Бібліотека<br>м. Київ,<br>вид. худ.<br>літ.<br>Дніпро,<br>переоб.196<br>1, переобл.<br>1976,<br>№32622 |                                     |  | 430821 | Автограф Івана<br>Салюка   |
|  |        | 414204 | Радиокоми<br>тет,<br>библіотек<br>а, №3212   |                                     |  | 408850 | Автограф, д.п.<br>перекладача Юлі<br>Шкробинця                             |
|  |        |        |  |                                     |  | 407858 | Автограф, д.п.<br>перекладача Юлі<br>Лісняка                               |
|  |        |        |  |                                     |  | 408672 | Автограф, д.п.<br>автора й<br>перекладача<br>Миколи Терещен<br>а 21.03.53. |
|  |        |        |  |                                     |  | 407950 | Автограф, д.п.<br>упоряд. Олега<br>Жупанського                             |
|  |        |        |  |                                     |  | 407982 | Автограф, д.п.<br>Олега<br>Жупанського                                     |
|  |        |        |  |                                     |  | 408065 | Автограф, д.п.<br>Олега<br>Жупанського                                     |
|  | 416676 |        |  | Маргін. з.<br>Ivan Salyk,<br>1970   |  | 413941 | Автограф, д.п.<br>перекладача<br>Михайла<br>Литвинця<br>29.10.71.          |
|  | 428581 |        |  | Маргін.<br>запис<br>франц.<br>мовою |  | 428581 | Автограф, д.п.<br>перекладачки<br>Маргарити<br>Жердинівської<br>14.06.05.  |
|  | 423387 |        |  | Маргін.                             |  | 427851 | Автограф, д.п.   |



|  |        |  |  |  |  |        |  |
|--|--------|--|--|--|--|--------|--|
|  |        |  |  |  | зап. іспан.<br>мовою<br>Пабло<br>Піліпа<br>12.07.78    |        | перекладача<br>Григорія Ратни<br>31.01.05.                           |
|  | 423346 |  |  |  | Маргін.<br>зап. іспан.<br>мовою<br>Юрій<br>Тарнавський | 423346 | Автограф, д.п.<br>автора Юрія<br>Тарнавського<br>2.02.90             |
|  |        |  |  |  |  | 408163 | Автограф, д.п.<br>перекладача М.<br>Литвинця 1988                    |
|  |        |  |  |  |  | 414583 | Автограф, д.п.<br>перекладача<br>Чердаклі 30.08.9                    |
|  |        |  |  |  |  | 408161 | Автограф, д.п.<br>Аназаревич<br>29.11.68                             |
|  |        |  |  |  |  | 414558 | Автограф, д.п.<br>редактора<br>Григорія<br>Латника 28.08.0           |
|  |        |  |  |  |  | 408993 | Автограф, д.п.<br>автора Марини<br>Лісової 15.02.92.                 |
|  |        |  |  |  |  | 414145 | Автограф, д.п.<br>Сергій Гуськов<br>04.11.75.                        |
|  |        |  |  |  |  | 428616 | Автограф, д.п.<br>автора Марії<br>Новікової                          |
|  |        |  |  |  |  | 414492 | Автограф, д.п.<br>Мирона<br>Петровського<br>29.03.79.                |
|  | 414585 |  |  |  | Маргін.<br>зап.  | 412148 | Автограф, д.п.<br>автора статті<br>на стор.108-115<br>М. Лабінського |
|  |        |  |  |  |  | 427095 | Автограф, д.п.<br>автора Миколи<br>Воробйова<br>01.03.94.            |
|  |        |  |  |  |  | 408744 | Автограф, д.п.<br>автора<br>Станіслава<br>Вишенського<br>11.06.87.   |
|  |        |  |  |  |  | 421360 | Автограф, д.п.<br>автора<br>Станіслава<br>Вишенського<br>23.04.91    |



|  |        |  |  |        |  |
|--|--------|--|--|--------|--|
|  |        |  |  | 427308 | <i>Автограф, д.п. автора Богдана Бойчука</i>   |
|  |        |  |  | 416806 | <i>Автограф, д.п. автора Дмитра Білоуса</i>  |
|  | 414142 |  | <i>Тел.258-14-53 автора - псевдонім Юхим Безодня</i> | 414142 | <i>Автограф, д.п. автора Володимира Каденка 01.07.2002- псевдонім-Юхим Безодня</i>   |
|  |        |  |  | 407640 | <i>Автограф, д.п. автора Миколи Бажана (дослівно: Мило дорогою Людми. Сергеевне, человеку прекрасной души и обаяния. С чувством глубокой сердечной благодарности М Бажан) 01.02.85</i> |
|  |        |  |  | 412558 | <i>Автограф, д.п. автори: Іван Андрусак, Степ Процюк, Іван Ципердюк 22.01.99</i>   |
|  |        |  |  | 408458 | <i>Автограф, д.п. Віктору Кордун (поет) з вдячністю за "Землю натхненну" з вірою в безмежність слова автор Юр Андрухович 12.03.86.</i>   |
|  |        |  |  | 428028 | <i>Автограф, д.п. Миколі Сулімі з пошаною і найкращими побажаннями. Автор Юрій Андрухович 21.01.86.</i>  |
|  |        |  |  | 414187 | <i>Автограф, д.п. Юрія Завгороднього 3.08.95.</i>  |
|  |        |  |  | 421235 | <i>Автограф, д.п.</i>  |



|  |  |  |  |  |        |   |
|--|--|--|--|--|--------|---|
|  |  |  |  |  |        | Юрія<br>Завгороднього<br>3.09.90.   |
|  |  |  |  |  | 408949 | Автограф, д.п.<br>Олега<br>Жупанського  |
|  |  |  |  |  | 407968 | Автограф, д.п.<br>Олега<br>Жупанського<br>03.02.97.   |
|  |  |  |  |  | 411136 | Автограф, д.п.<br>автора Івана<br>Драча 1966 р. —<br>побажаннями в<br>життєвому<br>плині зберегти<br>свою чисту душу<br>попри всі злигод<br>і все щастя.” |
|  |  |  |  |  | 412682 | Автограф, д.п.<br>Автора Ігора<br>Мельниченка   |
|  |  |  |  |  | 411930 | Автограф, д.п.<br>автора Леоніда<br>Давиденка<br>12.04.94.  |
|  |  |  |  |  | 408039 | Автограф, д.п.<br>ред. журналу<br>”Сучасність”<br>Бориса Гуменюк<br>03.04.95.   |
|  |  |  |  |  | 415921 | Автограф, д.п.<br>автор Михайло<br>Григорів 15.09.9   |
|  |  |  |  |  | 408622 | Автограф, д.п.<br>авторки Любові<br>Голоти 27.11.8  |
|  |  |  |  |  | 414686 | Автограф, д.п.<br>автора Сави<br>Голованіського<br>12.85.   |
|  |  |  |  |  | 413947 | Автограф, д.п.<br>автора Василя<br>Герасим’юка<br>20.12.2005  |
|  |  |  |  |  | 407794 | Автограф, д.п.<br>автора Віктора<br>Кордуна 18.08.9.  |
|  |  |  |  |  | 408964 | Автограф, д.п.<br>автора Івана<br>Козаченка   |
|  |  |  |  |  | 424670 | Автограф, д.п.<br>автора Наталі<br>Клименко   |



|  |        |  |  |  |        |   |
|--|--------|--|--|--|--------|---|
|  |        |  |  |  | 412159 | Автограф, д.п. авторки Надії Кир"ян   |
|  |        |  |  |  | 410800 | Автограф, д.п. автора Романа Качурівського  |
|  |        |  |  |  | 408444 | Автограф, д.п. автора Григорія Зленка   |
|  |        |  |  |  | 411516 | Автограф, д.п. автора Юрія Завгороднього 16.10.01.  |
|  |        |  |  |  | 407966 | Автограф, д.п. автора Гриця Гайового  |
|  |        |  |  |  | 411533 | Автограф, д.п. автора Рауля Чілачави 18.05.9  |
|  | 428001 |  |  | Маргінальн<br>ий запис<br>Москаленк<br>а | 408897 | Автограф, д.п. поета Одра Вацістіса   |
|  |        |  |  |  | 412135 | Автограф, д.п. перекладача Чередниченка Д.С.  |
|  |        |  |  |  | 413966 | Автограф, д.п. перекладача Дмитра Чередниченка  |
|  |        |  |  |  | 411195 | Автограф, д.п. укладача Г.М. Д'яконова  |
|  |        |  |  |  | 407977 | Автограф, д.п. укладача Г.М. Д'яконова  |
|  |        |  |  |  | 408154 | Автограф, д.п. редактора Г.В. Латника   |
|  |        |  |  |  | 418077 | Автограф, д.п. автора Віктора Неборака 13.04.90.  |
|  |        |  |  |  | 411243 | Автограф, д.п. упоряд. книги Ігора Римарука 07.05.90.- Михайлові Москаленку пам'ятка про давніх Твоїх друзів, і нових знайомиців, яких об'єднали 80-ті. |



|  |  |  |  |  |        |  |
|--|--|--|--|--|--------|--|
|  |  |  |  |  | 410786 | Автограф, д.п. автора книги Василя Моруги  |
|  |  |  |  |  | 408712 | Автограф, д.п. Олександра Мокровольського 19.01.86.<br><br>(Він викладає в НаУКМА теорію мовознавства, в 1992 р. навчався його дочка). |
|  |  |  |  |  | 424490 | Автограф, д.п. Кучерявий   |
|  |  |  |  |  | 427056 | Автограф, д.п. Павло Мовчан  |
|  |  |  |  |  | 411505 | Автограф, д.п. Павла Мовчана 1985  |
|  |  |  |  |  | 408224 | Автограф, д.п. Миколи Мірошніченка 23.05.84.   |
|  |  |  |  |  | 412044 | Автограф, д.п. авторки Софії Майданської 24.10.98.   |
|  |  |  |  |  | 412151 | Автограф, д.п. автора Мирослава Лазарука   |
|  |  |  |  |  | 408062 | Автограф, д.п. авторки Тетяни Крижанівської 02.04.1987.  |
|  |  |  |  |  | 415913 | Автограф, д.п. автора Григорія Кочура  |
|  |  |  |  |  | 414587 | Автограф, д.п. автора Віталія Коротича 03.05.1973.   |
|  |  |  |  |  | 421364 | Автограф, д.п. автора Бориса Корнієнка 20.08.1971.   |
|  |  |  |  |  | 411666 | Автограф, д.п. упорядників В.І. Крекотень, М.М. Сулима - 01.03.1993.   |
|  |  |  |  |  | 408918 | Автограф, д.п. автора Наума  |



|  |        |  |  |  |        |  |
|--|--------|--|--|--|--------|--|
|  |        |  |  |  | 408155 | Автограф, д.п. авторки Оксани Пахльовської - дочки Ліни Костенко - відомої укр. поетеси                            |
|  |        |  |  |  | 412461 | Автограф, д.п. автора Дмитра Павличка 19.12.94.  |
|  |        |  |  |  | 410799 | Автограф, д.п. автора Дмитра Павличка 06.06.04.  |
|  |        |  |  |  | 411991 | Автограф, д.п. автора Дмитра Павличка  |
|  |        |  |  |  | 411863 | Автограф, д.п. автора Василя Осадчого  |
|  |        |  |  |  | 411840 | Автограф, д.п. авторки -Солом Павличко: "Михайлові Москаленкові - моєму найдорожчому редакторові" Соломія 16.02.81 |
|  |        |  |  |  | 407948 | Автограф, д.п. автора Петра Білоуса  |
|  |        |  |  |  | 411550 | Автограф, д.п. письменника Юрія Тарнавського 19.08.94.   |
|  | 428004 |  |  | Марг. зап. англ. мовою - Feb, 23.1978 - Юрій Тарнавський | 428004 | Автограф, д.п. редактора Юрія Тарнавського 19.08.94.   |
|  |        |  |  |  | 416499 | Автограф, д.п. автора Павла Цегельського 20.04.93.   |
|  |        |  |  |  | 418672 | Автограф, д.п. автора Дмитра Чередниченка 07.01.2003.  |
|  |        |  |  |  | 412150 | Автограф, д.п. автора Миколи   |



|  |        |  |  |                                   |        |  |
|--|--------|--|--|-----------------------------------|--------|--|
|  |        |  |  |                                   | 408626 | Чубука 16.11.2001<br>Автограф, д.п.<br>автора Дмитра<br>Чередниченка<br>17.05.04.          |
|  |        |  |  |                                   | 412042 | Автограф, д.п.<br>автора Дмитра<br>Чередниченка  |
|  |        |  |  |                                   | 407946 | Автограф, д.п.<br>автора Дмитра<br>Чередниченка<br>09.10.03.                               |
|  |        |  |  |                                   | 408383 | Автограф, д.п.<br>автора Дмитра<br>Чередниченка. I<br>86.                                  |
|  | 411868 |  |  | Марг. зап.,<br>схеми –<br>олівцем | 428012 | Автограф, д.п.<br>автора Леоніда<br>Череватенка<br>21.11.80.                               |
|  |        |  |  |                                   | 407831 | Автограф, д.п.<br>автора<br>Володимира<br>Цибулька<br>10.11.92.                            |
|  |        |  |  |                                   | 411638 | Автограф, д.п.<br>автора Миколи<br>Сулими 07.01.06   |
|  |        |  |  |                                   | 408061 | Автограф, д.п.<br>авторки Соломи<br>Павличко   |
|  |        |  |  |                                   | 428060 | Автограф, д.п.<br>автора Юрія<br>Микитенка<br>19.12.05.                                    |
|  |        |  |  |                                   | 418071 | Автограф, д.п.<br>авторки<br>Михайлини<br>Коцюбинської<br>18.09.02.                        |
|  |        |  |  |                                   | 411239 | Автограф, д.п.<br>авторки<br>Михайлини<br>Коцюбинської<br>05.02.91.                        |
|  |        |  |  |                                   | 414885 | Автограф, д.п.<br>автора –<br>Президента<br>НаУКМА Сергія<br>Мироновича<br>Квіта 04.04.96. |
|  |        |  |  |                                   | 408716 | Автограф, д.п.<br>автора Івана<br>Гльсика 10.95.   |
|  |        |  |  |                                   | 428050 | Автограф, д.п.   |







